

Curriculum Vitae

I. Personal details

Name: Alessandra Chiappini

E-mail address: alechiappini1@gmail.com

II. Language skills

German: C2 (GDS e KDS, Goethe Institut)

Dutch: C2 (Staatsexamen Nederlands als tweede taal, programma II – The Diploma State Exams Nt2)

English: C2

III. Studies

2009: Master - Vrije Universiteit, Amsterdam (Netherlands)

Qualifying diploma for teaching German in high schools (humanities) in the Netherlands

Master's thesis: series of lessons for the Dutch subject CKV (culturele kunstzinnige vorming = art and culture) on the theme "The Journey".

2006: Bachelor Diploma - Hogeschool Utrecht (Netherlands)

Qualifying diploma for teaching German in all years of secondary and (pre-) vocational education (VMBO/MBO) in the Netherlands

1994: Degree in German Studies from the Faculty of Modern Foreign Languages and Literature, "La Sapienza" University, Rome. Final grade: 108/110. Translation thesis: drama by E. Mühsam entitled "Judas". Foreign languages: German (4 years), English (two years)

IV. Conferences, workshops and trainings

2022: Course in Literary Translation (German), Agenzia Herzog (March-May)

2007: Scholarship in Berlin, organised by Goethe Institut in Amsterdam for teachers DaF (Deutsch als Fremdsprache) resident in the Netherlands (28.10.2007 – 03.11.2007)

V. Membership of scientific or professional associations

AITI (Associazione Italiana Interpreti e Traduttori): associate member

Network (group of translators and interpreters from and into Dutch, www.network.it): member and group coordinator

VI. Work experience

Since July 2009: translation, proofreading and editing of manuals, company magazines and website contents from German, Dutch and English. Creative translation of advertising slogans. Translation of subtitles for documentaries. Private tutor of Italian, German and English

2005 – 2009: German (DaF) teacher in different high schools in the Netherlands, private tutor of Italian

1999 – 2001: translation services and multilingual customer support, Bayer S.p.A., Milano

1994 – 1999: translation services and multilingual customer support, SET S.p.A, Fiano Romano (Roma)

VII. Practical teaching activities

German (DaF) teacher in different high schools in the Netherlands:

Veenlanden College, Mijdrecht (0,18 ft)

From 1st November 2005 to 1st April 2006

St. Gregorius College, Utrecht

From 10th April 2006 to 1st August 2006 (0,3 ft)

From 1st August 2006 to 1st August 2007 (0,52 ft)

Regio College, Zaandam

From 26th August 2007 to 26th August 2008 (0,50 ft)

From 26th August 2008 to 1st August 2009 (0,50 ft)

VIII. Publications

Translation of the book/catalogue (from English):

Lee Miller, la surrealista

ISBN 978 0 9532389 4 1